



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 244**

7 Νοεμβρίου 2000

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2855

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την κατασκευή νέας διασυνοριακής (οδικής) γέφυρας μεταξύ των δύο χωρών στην περιοχή του συνοριακού φυλακίου Μερτζάνι - Τρι Ουράτ

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την κατασκευή νέας διασυνοριακής (οδικής) γέφυρας μεταξύ των δύο χωρών στην περιοχή του συνοριακού φυλακίου Μερτζάνι - Τρι Ουράτ, που υπογράφηκε στα Τίρανα, στις 24 Αυγούστου 1999, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A NEW TRANS-BORDER (ROAD) BRIDGE BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE AREA OF THE BORDER POST AT MERTZANI - TRI URAT

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania, henceforth referred to as the "Contracting Parties",
Taking into account Regulation no. 1628/1994 of the Commission of the European Union concerning the Cross-Border Cooperation Programme, as well as Regulation no. C180/13.7.1993 of the Commission of the European Union concerning the implementation of the INTERREG II Programme,
Taking into account the decisions adopted by the Joint Hellenic-Albanian Planning and Monitoring Committee (JPMC),
Taking into account the established framework as well as the other agreements drawn up between each of the Contracting Parties and the European Union concerning the PHARE and INTERREG Programmes,
Recognizing the existing relations of friendship, collaboration and neighbourliness between the two countries and desiring to further promote these relations through the development of transport infrastructure to link the two countries, in accordance with the valid international agreements on the improvement of European and Regional infrastructure in the field of transport,

AGREED ON THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

The Contracting Parties will agree to undertake specific practical action toward the construction of a new trans-border (road) bridge to be situated on the ground of both countries, that is between the border points of Mertzani in the Hellenic Republic and Tri Urat in the Republic of Albania. The (road) bridge will be ready to be put into operation by the end of the year 2001.

ARTICLE 2

To this end the Contracting Parties will form a Joint Technical Support Group. The Joint Technical Support Group will inform the JPMC of every aspect of the Project and may ask for its assistance whenever it considers it necessary.

ARTICLE 3

3.1 The Contracting Parties authorize the Joint Technical Support Group to proceed with the accreditation, organization and coordination of all activities, as well as with dealing with all the problems which may arise concerning the construction of the new trans-border (road) bridge and the necessary access roads on the basis of the initial decisions made by the Contracting Parties, as set out in the following articles of the Agreement.

3.2 The Joint Technical Support Group may form from among its members, Joint Sub-Committees or Work Groups with specified technical objectives and deadlines, with the aim of facilitating its work and of effectively dealing with possible specific technical problems (such as defining the basic parameters of the project, drawing up the tender documents. assigning certain studies, submitting tenders, supervising work, etc.). The heads of these Sub-Committees will be responsible for programming their activities and will be subject to and report back to the JPMC which will also be responsible for the final approval and delivery of the Sub-Committees' work.

ARTICLE 4

The new trans-border (road) bridge will be constructed near the existing road bridge (at a distance of 300 m). The exact position of the new trans-border (road) bridge will be determined in a bilateral Protocol which will be drawn up by the Joint Technical Support Group.

ARTICLE 5

The Joint Technical Support Group will be responsible for co-ordinating the necessary activities aimed at the smooth progress of the work and at the settlement of any differences that may arise.

ARTICLE 6

6.1 The Greek side will ensure the financing of the project and will undertake all activities concerning the construction of the bridge, such as design, study, preparaticn of tender documents, submission of proposals, awarding and contracting the contractual work, selection of the highest-bidding contractor, construction and supervision of the work.
6.2 Each Contracting Party is bound to undertake the design and construction of access roads to the bridge on its own ground.

ARTICLE 7

7.1 All procedures dealt with in Article 6.1 will be carried out in accordance with the law of the Hellenic Republic.
7.2 The execution of the Project will be assigned via the procedure of an international call for tenders in accordance with the laws and procedures of the PHARE and INTERREG II Programmes which concern calls for tenders for the project.
7.3 The Albanian side will participate in the procedure of controlling and approving each stage of the implementation of the project via the Albanian representatives in the Joint Technical Support Group.

ARTICLE 8

Each Contracting Party will hand over the area where the bridge is to be constructed free of any existing installations and will facilitate access (to the work site) at its own expense. Each Contracting Party will hand over the construction area at the correct time so as to avoid delaying the construction of the road bridge and of its access roads, in accordance with the implementation timetable for the project which will be approved by the Joint Technical Support Group.

ARTICLE 9

The Joint Technical Support Group is responsible for abiding by all regulations and procedures, via its authorized representatives, which refer to the final approval of the essential stages of the Project and the final result.

ARTICLE 10

10.1 With reference to the implementation of this Agreement and in order to ensure access to the work site during the time the feasibility study, design, construction and supervision, etc. are being carried out, each Contracting Party will give the other Contracting Party a catalogue of authorized (as regards access) persons.
10.2 Each Contracting Party, in accordance with legislation governing the entrance and residence of foreigners, will guarantee these persons free access to its area. The members of the Joint Technical Support Group and members of committees, likely to be formed by it, have the right to free access to the work site.

ARTICLE 11

Following a proposal / agreement by the Co-Chairmen of the Joint Technical Support Group, this will meet in plenary session at least 4 times a year (on a three-monthly basis). The meetings will be held in each country in turn and at places agreed upon by the Co-Chairmen. Each Contracting Party will cover the travelling expenses of its own representatives.
PHARE Cross-Border Cooperation Programme will cover the expenses of the Albanian Delegation, while the INTERREG II Programme will cover the expenses of the Greek Delegation.

ARTICLE 12

After the project is completed and the new road bridge is put into operation, each Contracting Party will take possession and undertake the maintenance of its own part of the bridge, as determined by the border demarcation line.

ARTICLE 13

Any differences arising in the interpretation or implementation of this Agreement will be settled by the JPMC. If the Committee is not in a position to settle the differences, they will be settled via negotiations between the Governments of both nations.

ARTICLE 14

This Agreement will become valid 30 days after the date the second notification is received by which the Contracting Parties notify each other of the completion of the constitutional procedures which refer to this Agreement coming into force.

Done in Tirana, on August 24, 1999, in two original copies in the English language, one for each Contracting Party.

For the Government of

the Hellenic Republic

Mrs. Rodoula Zissi

Deputy Minister of
National Economy

For the Government of

the Republic of Albania

Mrs. Ermelinda Meksi

Minister of
Economic Cooperation & Trade

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ
ΤΗΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗ ΝΕΑΣ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗΣ (ΟΔΙΚΗΣ)
ΓΕΦΥΡΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΔΥΟ ΧΩΡΩΝ
ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΟΥ ΣΥΝΟΡΙΑΚΟΥ ΦΥΛΑΚΙΟΥ
ΜΕΡΤΖΑΝΙ - ΤΡΙ ΟΥΡΑΤ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας, στο εξής αναφερόμενες ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

ΕΧΟΝΤΑΣ υπόψη τον Κανονισμό υπ' αριθμ. 1628/1994 της Επιτροπής της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με το Πρόγραμμα Διασυνοριακής Συνεργασίας, καθώς και τον Κανονισμό υπ' αριθμ. C180/13.7.1993 της Επιτροπής της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με την εφαρμογή του Προγράμματος INTERREG II,

ΕΧΟΝΤΑΣ υπόψη τις αποφάσεις που υιοθετήθηκαν από τη Μικτή Ελληνοαλβανική Επιτροπή Σχεδιασμού και Παρακολούθησης (Μ.Ε.Α.Ε.Σ.Π.),

ΕΧΟΝΤΑΣ υπόψη το συσταθέν πλαίσιο καθώς και τις άλλες συμφωνίες που συνήφθησαν μεταξύ καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τα Προγράμματα PHARE και INTERREG,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις υπάρχουσες σχέσεις φιλίας, συνεργασίας και καλής γειτονίας μεταξύ των δύο χωρών και επιθυμώντας να προαγάγουν περαιτέρω τις σχέσεις αυτές μέσω της ανάπτυξης υποδομής μεταφορών για τη σύνδεση των δύο χωρών, σύμφωνα με τις ισχύουσες διεθνείς συμφωνίες για τη βελτίωση της ευρωπαϊκής και περιφερειακής υποδομής στον τομέα των μεταφορών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν να αναλάβουν συγκεκριμένες πρακτικές ενέργειες για την κατασκευή νέας διασυνοριακής (οδικής) γέφυρας στο έδαφος και των δύο χωρών, και συγκεκριμένα στα συνοριακά σημεία Μερτζάνι της Ελληνικής Δημοκρατίας και Τρι Ουράτ της Δημοκρατίας της Αλβανίας. Η (οδική) γέφυρα θα είναι έτοιμη να παραδοθεί στην κυκλοφορία μέχρι το τέλος του έτους 2001.

ΑΡΘΡΟ 2

Για το σκοπό αυτόν, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συγκροτήσουν για Μικτή Ομάδα Τεχνικής Υποστήριξης. Η Μικτή Ομάδα Τεχνικής Υποστήριξης θα ενημερώνει τη Μ.Ε.Α.Ε.Σ.Π. για κάθε πτυχή του έργου και μπορεί να ζητά τη συνδρομή της όποτε το θεωρήσει αναγκαίο.

ΑΡΘΡΟ 3

3.1 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εξουσιοδοτούν τη Μικτή Ομάδα Τεχνικής Υποστήριξης να προβαίνει στην έγκριση, οργάνωση και συντονισμό όλων των δραστηριοτήτων, καθώς και την αντιμετώπιση όλων των προβλημάτων που μπορεί να προκύψουν σχετικά με την κατασκευή της νέας διασυνοριακής (οδικής) γέφυρας και των αναγκαίων οδών πρόσβασης βάσει των αρχικών αποφάσεων των Συμβαλλόμενων Μερών, όπως ορίζονται στα επόμενα άρθρα της Συμφωνίας.

3.2 Η Μικτή Ομάδα Τεχνικής Υποστήριξης μπορεί να συστήσει Μικτές Υποεπιτροπές ή Ομάδες Εργασίας αποτελούμενες από μέλη της, με συγκεκριμένους τεχνικούς στόχους και προθεσμίες, με σκοπό τη διευκόλυνση του έργου της και την αποτελεσματική αντιμετώπιση των πιθανών ειδικών τεχνικών προβλημάτων (όπως ο προσδιορισμός των βασικών παραμέτρων του έργου, η σύνταξη των εγγράφων του διαγωνισμού, η ανάθεση ορισμένων μελετών, η υποβολή προσφορών, η επίβλεψη των εργασιών κ.λπ.). Οι επικεφαλής αυτών των Υποεπιτροπών θα είναι υπεύθυνοι για τον προγραμματισμό των δραστηριοτήτων τους και θα υπάγονται και θα αναφέρονται στη Μ.Ε.Α.Ε.Σ.Π. , η οποία και θα είναι υπεύθυνη για την τελική έγκριση και παράδοση του έργου των Υποεπιτροπών.

ΑΡΘΡΟ 4

Η νέα διασυνοριακή (οδική) γέφυρα θα κατασκευασθεί κοντά στην ήδη υπάρχουσα οδική γέφυρα (σε απόσταση 300 μέτρων). Η ακριβής θέση της νέας διασυνοριακής (οδικής) γέφυρας θα προσδιορισθεί με διμερές πρωτόκολλο, το οποίο θα συνταχθεί από τη Μικτή Ομάδα Τεχνικής Υποστήριξης.

ΑΡΘΡΟ 5

Η Μικτή Ομάδα Τεχνικής Υποστήριξης θα είναι υπεύθυνη για το συντονισμό των αναγκαίων δραστηριοτήτων με στόχο την ομαλή πρόοδο του έργου και την επίλυση όσων διαφορών τυχόν προκύψουν.

ΑΡΘΡΟ 6

6.1 Η ελληνική πλευρά θα εξασφαλίσει τη χρηματοδότηση του έργου και θα αναλάβει όλες τις δραστηριότητες σχετικά με την κατασκευή της γέφυρας, όπως το σχεδιασμό, μελέτη, σύνταξη των εγγράφων του διαγωνισμού, υποβολή προσφορών, ανάθεση του έργου και υπογραφή των σχετικών συμβάσεων, επιλογή του πλειοδότη αναδόχου, κατασκευή και επίβλεψη του έργου.

6.2 Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δεσμεύεται να αναλάβει το σχεδιασμό και κατασκευή οδών πρόσβασης στη γέφυρα στο έδαφός του.

ΑΡΘΡΟ 7

7.1 Όλες οι διαδικασίες του άρθρου 6 παρ. 1 θα διεξαχθούν σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ελληνικής Δημοκρατίας.

7.2 Η εκτέλεση του Έργου θα ανατεθεί μέσω διαδικασίας διεθνούς διαγωνισμού κατόπιν προσκλήσεως υποβολής προσφορών σύμφωνα με τους νόμους και τις διαδικασίες των Προγραμμάτων PHARE και INTERREG II σχετικά με την προκήρυξη διαγωνισμών για την ανάθεση έργων.

7.3 Η αλβανική πλευρά θα συμμετάσχει στη διαδικασία ελέγχου και έγκρισης κάθε σταδίου της εκτέλεσης του έργου μέσω των Αλβανών αντιπροσώπων στη Μικτή Ομάδα Τεχνικής Υποστήριξης.

ΑΡΘΡΟ 8

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παραδώσει την περιοχή στην οποία πρόκειται να κατασκευασθεί η γέφυρα ελεύθερη από όλες τις τυχόν υπάρχουσες εγκαταστάσεις και θα διευκολύνει την πρόσβαση (στο εργοτάξιο) με δικά του έξοδα. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παραδώσει το χώρο κατασκευής τη σωστή χρονική στιγμή ώστε να αποφευχθεί η καθυστέρηση της κατασκευής της οδικής γέφυρας και των οδών πρόσβασης, σύμφωνα με το χρονοδιάγραμμα εκτέλεσης του έργου που θα εγκριθεί από τη Μικτή Ομάδα Τεχνικής Υποστήριξης.

ΑΡΘΡΟ 9

Η Μικτή Ομάδα Τεχνικής Υποστήριξης είναι υπεύθυνη για την τήρηση, μέσω των εξουσιοδοτημένων αντιπροσώπων της, όλων των κανονισμών και διαδικασιών που αφορούν την τελική έγκριση των ουσιαστικών σταδίων του έργου και του τελικού αποτελέσματος.

ΑΡΘΡΟ 10

10.1 Σε σχέση με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και προκειμένου να εξασφαλισθεί η πρόσβαση στο εργοτάξιο κατά την περίοδο εκπόνησης της μελέτης σκοπιμότητας, σχεδιασμού, κατασκευής, επίβλεψης κ.λπ., κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παράσχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος κατάλογο εξουσιοδοτημένων (για πρόσβαση) προσώπων.

10.2 Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τη νομοθεσία που διέπει την είσοδο και παραμονή αλλοδαπών, θα εγγυηθεί την ελεύθερη πρόσβαση αυτών των προσώπων στο έδαφός του. Τα μέλη της Μικτής Ομάδας Τεχνικής Υποστήριξης και τα μέλη των επιτροπών που μπορεί να συσταθούν από αυτήν έχουν δικαίωμα ελεύθερης πρόσβασης στο εργοτάξιο.

ΑΡΘΡΟ 11

Μετά από πρόταση / συμφωνία του Συμπροέδρου της Μικτής Ομάδας Τεχνικής Υποστήριξης, η ολομέλειά της θα συνέρχεται τουλάχιστον 4 φορές το χρόνο (σε τριμηνιαία βάση). Οι συνεδριάσεις θα διεξάγονται εναλλάξ σε κάθε χώρα και σε χώρους για τους οποίους θα συμφωνεί ο Συμπρόεδρος. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τα οδοιπορικά έξοδα των αντιπροσώπων του.

Το Πρόγραμμα Διασυνοριακής Συνεργασίας PHARE θα καλύψει τα έξοδα της Αλβανικής Αντιπροσωπείας ενώ τα έξοδα της Ελληνικής Αντιπροσωπείας θα καλυφθούν από το Πρόγραμμα INTERREG II.

ΑΡΘΡΟ 12

Αφού ολοκληρωθεί το έργο και παραδοθεί στην κυκλοφορία η νέα οδική γέφυρα, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λάβει στην κατοχή του και θα αναλάβει τη συντήρηση του δικού του τμήματος της γέφυρας, όπως προσδιορίζεται από την οριοθέτηση της συνοριακής γραμμής.

ΑΡΘΡΟ 13

Όποιες διαφορές τυχόν προκύψουν σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται από τη Μ.Ε.Α.Ε.Σ.Π. Αν η Επιτροπή δεν είναι σε θέση να διευθετήσει τις διαφορές, θα επιλύονται μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των Κυβερνήσεων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 14

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ μετά την ημερομηνία λήψης της δεύτερης από τις ειδοποιήσεις που θα αποστείλουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη για να ενημερώσουν το ένα το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση των συνταγματικών διαδικασιών που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στα Τίρανα, στις 24 Αυγούστου 1999, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα, ένα για κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ροδούλα Ζήση ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	Ερμελίντα Μέξι ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Ομάδα Τεχνικής Υποστήριξης του άρθρου 2 της παρούσας Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 14 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Νοεμβρίου 2000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 3 Νοεμβρίου 2000

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ